

術；修改以前錯誤的論調，或者，新問題的發掘與闡釋。但在研讀這些 Papers 時要小心它的結論，根據生物統計觀念來判斷它的實驗設計是否有意義？分析它的實驗過程裡是否正確？不要一味像檢破爛般又往背上送。本著科學精神與科學方法，大膽假設，小心求證；看看別人如何對文獻的存疑，在讀者來函欄，讀者指出錯誤或疑問的地方，負責的研究者會加以辯駁或承認錯誤。因此你可以學習到如何去分析問題，也就是科學精神。一項研究結果的價值在那裡？編輯們會在社論欄裡討論。別緻檢驗方法經得起經濟等諸多因素的考驗而被採納嗎？一項新的醫療政策會怎樣影響社會？這些都是社論欄討論的範圍。新的學知不斷出籠，你必須跟得上步調，否則你只是活在過去的陰影，就以免疫學(Immunology)而言，textbook 記載是趕不上日新月異的期刊資料。

你會說，那麼多的期刊，我必看那幾本呢？要挑選那些刊物看，可以先翻翻書評欄作為參考。以下是筆者認為可讀性很高且享有盛名的期刊簡介：

New England Journal Medicine 它的成功得來不是偶然的。歷屆編輯要求嚴格，審核直率，使它成為教學和大眾傳播醫學知識，具有國際權威性刊物。特色包括基礎醫學的研究與發展，醫學教育的檢討，醫療政策與公共衛生和醫學經濟等問題的探討。它告訴你別人的醫療制度為什麼能蓬勃發展，它的弊端在那裡。你想趕上時代，二年級以上就可開始的期刊。

Lancet 是英國的期刊，性質和上面的類似。更強調醫療服務者為社會建設的一員，責無旁貸。

Annals of Internal Medicine 內科，複訂中。強在基礎醫學的研究發展的報導，新藥五年後的檢討，醫學教育。適合三年級以上。

American Journal of Medicine 內科，重視臨床方面的文獻，比較適合五年級以上。

Journal of American Medical

Association 美國醫公師會期刊。喜歡油畫的同學；每期都有油畫介紹。還有臨床的研究，X光習題。三年級以上。

Postgraduate Medicine 開業醫師的月刊，廣告特別多。文章字眼通暢易讀，有自修測驗，臨床診斷，實驗診斷。社論代表美國醫師的制度。三年級以上。

Primary Care 季刊，複習基礎醫學。四年級以上。

Journal of Medical Education 應該學甚麼？要怎樣教？教甚麼？怎樣教住院醫師？一年級以上。

Milbank Memorial Fund Quarterly Health and Society 季刊，怎樣的醫療政策產生怎樣的後果。拿別人的錯誤作為教訓。一年級以上。

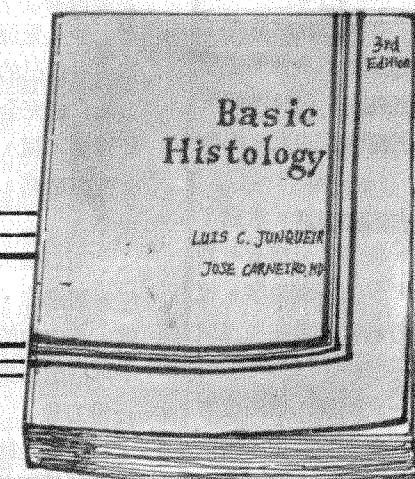
Medical Letter 雙週刊、複訂中。公正的藥效分析。甚麼藥沒有用。三年級以上
護理期刊，如 American Journal of Nursing 看看護理的領域是多大。是美國護理公會的期刊。很多護士懂的技巧，趕上他們。自修課程最近有用呼吸器的病人的護理，心臟膜手術病人的護理。三年級以上。

公共衛生期刊。以上所列的期刊內容就在強調醫療衛生制度是要多方面合作而成的。了解以後與你共同策劃醫療政策的人。二年級以上。

中醫期刊，如 American Journal Chinese Medicine 了解科學原則怎樣被應用到針灸的研究。二年級以上。

不要讓地下室的期刊沉默了，圖書是活的，看你怎麼去用它以自我充實，醫學是一門很奇特的科學，是人與天爭的科學，如何發揮人類的知識去探索自然生命的奧秘。談到發揮首要條件就得充實。當你看 textbook 時，無妨查閱 Reference 的 Original papers，看看理論如何從一個難型的假設，經過無數心血的求證而有立論。生活在廿世紀科學文明現代，就得依著科學精神與方法來學習。在此歡迎加入地下室沉思者的行列，更歡迎你有任何構想或意見提出，知識是您所擁有的，請善加利用期刊。

讓現代醫學植根於中國



談翻譯與醫學中文化的構想

一、始創的動機

在大二的暑假時，我們剛修完神經解剖學，這是一門十分龐雜，又難以摸清的科學。而在學期中，又受到同時修習生理，胚胎，解剖實習等大科的影響下，不能稱心稱意地去研究它。所以大家都有種想法，打算利用暑假的空閒時間，重讀 Barr 的 The Humom Nervous System。當時自認為語文能力還不弱，所以對翻譯的工作有興趣，因此有個想法，何不利用這個機會，集合班上的同學來翻譯這本書。如果能僥倖地得以出版，也將不再讓台大的同學專美於前。（按：蓋氏生理學。）退一步回來，如果不能出書，我們也可將譯稿拿出來，供後學者在修習時的參考與憑藉。

當時真可謂初生之犢，我們甚至還特地寫信到加拿大和原作者，Dr. Barr 取得聯繫，經過其首肯，而開始着手翻譯工作。但却因中途此間書商，不同意被抽取版稅，而本書又再度改版，此事終告作罷，至今底稿仍置於床底下，一直引以為憾，這算是初次嘗試翻譯的經驗。

今年年初醫五章琪銜同學，邀請我與他一齊合作翻譯教科書，（這次是與書商訂好契約，免得雙方反悔，而個人覺得 Basic Histology 是一本好書，很想抽空把它再重讀一次，如果將之翻譯成中文，也許別人也可以受益，自己又可以賺點零用錢（老實說這種賺錢法鐵餓死的。）所以就一口答應下來，找了志堯、清淵兩位好友就開始進行這番盛舉。

二、翻譯的歷程

翻譯書本不是一件簡單的事，特別是我們如要堅持「信、達、雅」翻譯的金科玉律時，更令人有不能落筆之難。我們要了解語意並不難，用口說出來裏面的內容大概，也還算容易，但要是很忠實，詳細的寫下來就很困難了。更何況不同背景的語文，雖然字義相近，終究不盡相同，總是有差異，所以換成另一種文字來表達，常會略失原意。

整個寒假大部份的時間都埋首於譯書的工作。常常爲了要將一段原文換成另一種不同語法和結構的文字表達，而傷透腦筋，有時需要把整段文句拆散，再重新組合才能表達透澈。甚至要在原文中捨掉一些字或加上一些字，語意才有辦法分辨清楚，或者才合乎中文句法。最爲難的是去掉字會失去原意；不去掉別人的修飾詞，寫出來的全句又不知所云，這種兩難的情形，只有真正從事過的人才能嚐出箇中甘苦。

工作的延誤，大部份是因上述的因素。常爲了一個句子，想半小時，一小時，甚至半天都有可能。爲了更忠實原著且不誤他人，寧願審慎用字，也不願敷衍了事。所以整個翻譯的過程都是在很謹慎的心情進行下的。

專有名詞也是翻譯工作的一大困擾，國內沒有統一的中文醫學名詞，辭典的翻譯有時候很不通俗，有時也不很切意，甚至一個中文名詞下來，讀者很可能還是對其很陌生。雖然我們大部份根據華欣醫學辭典的翻譯，可是有時候不得不自造一些中文譯詞。雖然自己是翻譯書本，爲後來的學者引路，但個人認爲專有名詞一定要記其原文，不能只知中文。這不是崇洋的問題，也不是民族感情的問題，我們需要明白英文是國際學術上通用的語言與文字，現代的國際交流與溝通都是用英文作爲媒介，我們理當要會英文，否則不知別人的進步如何。所以看中文書吸收速度快是一回事，記英文名詞是另一

回事，不當混爲一談。至於用中文寫病歷，筆者不予置評，因爲其中牽涉較廣，個人不願涉及。

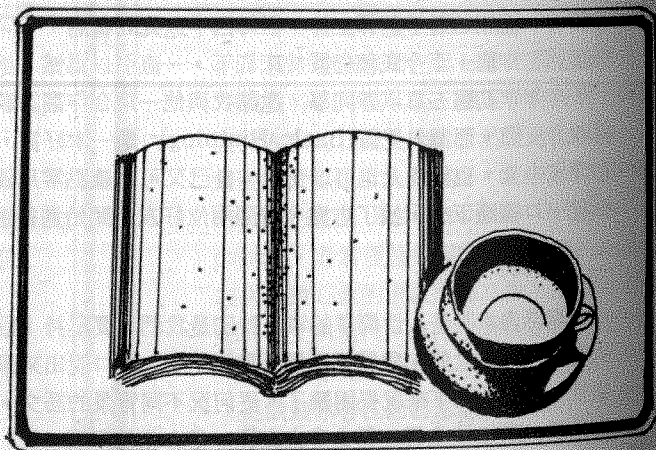
三、談翻譯的宗旨，兼論醫學中文化的理想

個人覺得科學中文化若單靠翻譯書籍是不夠的，還得有自己的研究著作。以自己的資料編纂書籍，自始自終完全以自己的語言來表達。翻譯常要受困於原文字詞，以致詞句不夠活潑，運作不自如，而有生澀之感。所以才有看翻譯本比看原文書更累的印象。

所以個人以爲，在醫界已有名望的前輩諸公應能躬親述作，引用本地的資料，寫中國人自己的疾病。拿本地的研究成果，作爲編寫教科書的參考，不再自認爲掛個校閱之名，就已替科學中文化盡了一份力量。

這也是此次翻譯，我們所堅持的理念，醫學院的教授們應着力於本身的中文著作，以作爲教科書。而大量的參考書籍及期刊應由另外專人，甚至學生的力量來做快速的翻譯，以便於學習者的吸收與利用。

我們的翻譯工作已告一段落。過不多久書就要出版了。我希望在這次不成熟的嘗試過程中，能做拋磚引玉的功夫，使更多的同學及有心之士，不論校內校外，都來參與這項醫學中文化的創舉。那我們的不自量力，能激起任何的批評與迴響，則這數個月來的廢寢忘食，相較之下，業已十分值得了。



正規教育下的輔助教育

學術演講的探討

在探討學術演講之前，我們應了解所謂的學術演講並不是劃名在正課之內，一般醫學系內的特別演講例如醫三之寄生蟲，醫五之 X-ray 等是屬於正課，或是經由教授推介或是由班上同學之邀請，但是都屬於一個特定的領域，甚至列入考試範圍之內，而一個醫學系的學術演講負有三大任務①補正課之不足，②吸收其它醫師之臨床經驗與新的觀念，③藉此與各大醫院取得更佳的聯繫，從上面三點我們可隱約的看出學術演講所扮演的角色是非常臨床性的，且是一些具有專門知識的醫師做一些獨特之經驗與新趨勢的報告，最後甚至負有實質「外交」的功能！

一次學術演講的誕生並非易事，首先在期末之時做一問卷，詢問同學們對那些科目需要更多的認識與補先，然後經由醫院的學長們（intern Resident）介紹，得知那位醫師對這科目有專門獨到的研究，而後邀請這些醫師來做演講，上學期的統計，系學會辦了12次的學術演講，其中包括血液、消化內科、心臟、小兒科、新陳代謝，及醫學生之人文素養，而醫生多來自台大、長庚、馬偕、婦幼等各大醫院，在經費方面，學校提供十次的補助，包括車馬費394元，演講費 2000元，其它則由系學費支出，包括了每次多加五百至壹千元等的演講費用，而這些錢用去了系學會學術部的所有預算的60%，28000元左右，多出來的，則是一些寒暑假到臺北的車馬費，以及請醫師們吃飯的費用，因爲這些醫師們在各大醫院所扮演的角色是足可影響到對我們學校的觀感與實習名額！

這些演講多是針對醫四、醫五已接觸到臨床科目的年級，但不意味著其它較低年級的被忽視或排斥，若是低年級的同學們有時間與興趣亦可參加，但是若不具有臨床醫學的認識，勉強而聽之，恐怕實質之效益並不能彌補所耗費的時間與精神，而且由於本院五年制之課程，二、三年級功課的負擔是相當重的，因基于此種考慮學術部並未對低年級同學做大力的宣傳與鼓勵，我想還是可接受的事實！至于同學參加的情形，大致來講是相當踴躍的，而且並未有何強烈的批評，祇要時間選的好，若是在期中考前後，情況則較爲冷淡，畢竟這些並不列入考試的範圍！曾經有同學反應對於題目方面，醫師們的表達方面等意見，而這些多于以採納，並列入考慮以後是否再邀請來做演講的對象。

對於每次演講都有紀錄存留，且曾經出過講義，採登記制，但是祇有90多人登記，不敷成本且亦反應了同學並不太接受這些講義，因此辦了兩次即停辦了，此外我們要重申的是這些學術演講雖不列入考試，但是同學們若是以認真的態度來聽，或多或少都會有收穫的，畢竟這些醫師都是這些科目中的超級高手！

其中值得一提的是舉辦過一次有關「醫學生的人文素養的演講，請到了臺大醫科畢業但從事于出版事業的王益嘉醫師，其內容包括了生老病死的人生哲學與心理和社會環境的相互關係，而在哲學與醫學之間，做了相當的詮釋，是日晚上參加的人不多，且有別系同學參加，但是發言，仍是相當踴躍與熱烈，甚至演講過後仍有同學圍繞在王醫師之週